



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан факультета иностранных языков

«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.04.02 Перевод специальных текстов

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –
корейский, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол №6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель: О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
востоковедения:
Протокол №2 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли

Иркутск 2023 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины **Б1.ДВ.04.02. «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Теория перевода первого иностранного языка,

Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык),

Основы устного и письменного перевода (первый иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
--------------------	----------------------------	-------------------------------

ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с иностранного языка на родной и наоборот. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом ситуации перевода, а также выбирать необходимые стратегии и тактики перевода. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода с иностранного языка на родной и наоборот.	ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода
ПК-4. этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила делового этикета и профессиональной этики переводчика с учетом присутствия в ситуации перевода носителей корейского языка и культуры. Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм этикета и этики с учетом присутствия в ситуации перевода носителей корейского языка и культуры. Владеть: навыки сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров, обеспечения переговоров официальных делегаций.	ИДК-ПК-4.1. Соблюдает деловой этикет ИДК-ПК-4.2. Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ИДК-ПК-4.3. Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 20 часов на экзамен

Из них 60 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Визит, встреча, переговоры	VII	36	14		14	-	6	Контрольная работа / Экзамен
2	Договор. Соглашение	VII	36	14		14	-	6	Контрольная работа / Экзамен

3	Дипломатия. Международные отношения	VII	36	14		14	-	5	Контрольная работа / Экзамен
4	Международные организации	VIII	36	10		10	-	7	Контрольная работа / Экзамен
5	Государство. Конституция	VIII	36	10		10	-	7	Контрольная работа / Экзамен
6	Государственное устройство	VIII	36	12		12	-	8	Контрольная работа / Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VII	Визит, встреча, переговоры	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Договор. Соглашение	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Дипломатия. Международные отношения	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	5	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Международные организации	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VIII	Государство. Конституция	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Государственное устройство	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				39		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				39		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Визит, встреча, переговоры	방문, 회동, 사절단, 회담, 교섭, 문제, 분위기, 양국.양측접촉
2	Договор. Соглашение	협정, 협약, 조약, 의정서, 코뮈니케, 발전, 부흥, 협력 확대, 강화
3	Дипломатия. Международные отношения	외교 관계, 협력, 대사관, 영사관, 방문, 사절단, 유엔, 제재초지, 수출입금지
4	Международные организации	국제기구, 국가간의 협력, 회원자격, 통상, 경제관계, 문화교류, 정치협력, 군사협력, 외교관계
5	Государство. Конституция	국가, 헌법, 법, 불법, 체제, 연방, 공화국, 자치 공화국, 의회
6	Государственное устройство	국가 조직, 권력기구, 주부처, 총리, 장관, 요직, 의원, 사퇴, 의무, 권한

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Визит, встреча, переговоры	36	9	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	2	Договор. Соглашение	36	9	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	3	Дипломатия. Международные отношения	36	10	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	4	Международные организации	36	11	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	5	Государство. Конституция	36	11	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

						4.3)
6	6	Государственное устройство	36	10	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Визит, встреча, переговоры	Работа с литературой и источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	Договор. Соглашение	Работа с литературой и источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	Дипломатия. Международные отношения	Работа с литературой и источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	Международные организации	Работа с литературой и источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	Государство. Конституция	Работа с литературой и источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	Государственное устройство	Работа с литературой и источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.)
2. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.

2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

в) список авторских методических разработок:

1. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу (корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0

14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Визит, встреча, переговоры	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	9
2	Договор. Соглашение	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	9
3	Дипломатия. Международные отношения	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
4	Международные организации	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	11
5	Государство. Конституция	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета,	11

			применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	
6	Государственное устройство	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
Итого часов:				60

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа / Экзамен	Образование	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	Контрольная работа / Экзамен	Туризм	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	Контрольная работа / Экзамен	Спорт	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	Контрольная работа / Экзамен	Искусство	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	Контрольная работа / Экзамен	Здоровье. Здравоохранение	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	Контрольная работа / Экзамен	Экология. Защита окружающей среды	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Переведите предложения на корейский язык.

- 1) Сегодня президент России Владимир Путин с сопровождающими лицами отправился с визитом в Японию.
- 2) Президент России принял в Кремле премьер-министра Великобритании.
- 3) Визит министра иностранных дел России в Китай, запланированный на май, перенесен.
- 4) Президент России Владимир Путин завтра прибывает в Сеул с официальным визитом по приглашению президента РК Пак Кын Хе.
- 5) Премьер-министр РФ Дмитрий Медведев завершил свой визит в Китай. В церемонии проводов принимал участие председатель КНР Си Цзиньпин.
- 6) Вчера в Москве состоялись российско-корейские переговоры на высшем уровне.
- 7) Переговоры между президентами РФ и РК проходили за закрытыми дверями.
- 8) Президент России возложил венок к могиле неизвестного солдата у кремлевской стены.
- 9) Сегодня в Москву по приглашению премьер-министра прибыла делегация Германии в главе с министром иностранных дел. В программе пребывания делегации – двусторонние переговоры с российскими коллегами, посещение ведущих промышленных предприятий, экскурсия по Москве.
- 10) Во время церемонии проводов президента Республики Кореи были исполнены государственные гимны Кореи и России.

2. Переведите текст с листа на русский язык

박대통령, 중국 방문 일정 마치고 귀국

박 대통령, 중국 방문 일정 마치고 귀국(성남=연합뉴스) 이정훈 기자 = 중국 방문 일정을 마친 박근혜 대통령이 4 일 오후 서울공항에 도착, 전용기에서 내리고 있다.
(서울=연합뉴스) 정윤섭 강병철 기자 = 박근혜 대통령이 4 일 2 박 3 일간의 중국 방문 일정을 마치고 귀국했다.

중국의 '항일(抗日) 전쟁 및 세계 반(反)파시스트 전쟁 승전 70 주년(전승절)' 기념행사 참석차 지난 2 일 출국한 박 대통령은 이날 오후 대통령 전용기인 공군 1 호기 편으로 경기 성남의 서울공항에 도착했다.

박 대통령은 베이징(北京) 도착 직후 시진핑(習近平) 중국 국가주석과 정상회담을 통해 북한의 추가 도발을 반대하고 비핵화 대화가 재개돼야 한다는 대북 메시지를 던졌다. 또 한반도 통일 문제에 대해 심도있게 논의하고 한반도 평화통일에 대한 중국의 지지를 재확인했다.

또 2012 년 5 월 이후 중단된 한중일 정상회의의 10 월말에서 11 월초 한국 개최에 대해 합의했다.

박 대통령과는 리커창(李克強) 총리와의 면담에서 경제 협력 강화 방안도 논의했다.

박 대통령은 이어 3 일 시 주석과 나란히 톈안먼(天安門) 성루에 오른 뒤 시 주석 우측 두번째 자리에서 전승절 70 주년 기념행사를 참관했다. 전날 정상회담 성과와 맞물려 이 모습으로 한중 양국간 신(新)밀월 관계가 시작됐다는 평가가 나왔으며 박 대통령의 적극적인 외교행보도 같이 주목받았다.

귀국 전 중국 상하이 대한민국 임시정부 청사 재개관식에 참석한 박 대통령은 이날 발행된 인민일보와의 서면인터뷰에서 "역사를 인정하지 않으려는 것은 손바닥으로 하늘을 가리는 것"이라면서 과거사 문제에 대한 일본의 태도변화를 압박하기도 했다.

Примерный вариант задания к экзамену:

1. Выполните перевод текста с листа.

대한민국 대외 관계

대한민국은 현재 전 세계 대부분의 나라들과 외교 관계를 맺고 있다. 이 글은 대한민국의 대외 관계를 다룬다.

대한민국은 휴전선을 사이에 두고 이웃한 조선민주주의인민공화국과 한국 전쟁을 겪은 이후 적대적인 관계로 군사대치중에 있다. 반면 한국 전쟁에서 대한민국을 지원했던 미국과는 긴밀한 관계를 맺고 있다. 한편 대한민국의 전사인 조선(대한제국)을 식민 지배하였던 일본과는 1965년에 국교를 수립하였다. 한국 전쟁에서 조선민주주의인민공화국을 지원하며 개입하였던 러시아(구 소비에트 연방), 중화인민공화국과는 탈냉전 이후에야 외교관계를 맺게 되었다. 국제 연합에는 1991년에 북한과 동시에 가입하였다.

대한민국 정부는 2012 년 기준으로 국제 연합 회원국 193 개국 중 조선민주주의인민공화국, 마케도니아, 시리아, 쿠바 4 개국과 외교관계가 없으며, 이 중에서 조선민주주의인민공화국을 승인하지 않는다. 따라서 190 개국과 외교 관계를 맺고 있으며, 국제 연합 비회원국인 서사하라, 중화민국, 팔레스타인도 외교 관계가 없는데, 대한민국 정부는 이들 3 개 국가를 승인하지 않는다. 이중 중화민국의 경우에는 1992 년 8 월 23 일 중화인민공화국과 수교함에 따라 단교되었다. 또, 대한민국은 2008 년에 독립한 코소보 공화국을 승인했으나 아직 외교관계는 수립되지 않았으며, 2011 년에 독립한 남수단은 승인과 함께 현재 외교관계가 수립된 상태이며, 2013 년 2 월에는 쿡 제도와 수교했지만, 니우에와는 아직 수교하지 않았다.

대한민국 정부에서 외무에 관한 업무는 외교부가, 통상에 관한 업무는 산업통상자원부가 관장하고 있다.

2. Выполните устный последовательный перевод на корейский язык.

Встреча Путина с президентом РК Пак Кын Хе

На полях Восточного экономического форума состоялась встреча Владимира Путина с Президентом Республики Корея Пак Кын Хе. Обсуждались текущее состояние и перспективы развития двусторонних отношений.

По итогам переговоров главы государств подписали пакет документов о сотрудничестве в ряде областей.

После переговоров Владимир Путин и Пак Кын Хе выступили перед журналистами.

Владимир Путин поблагодарил Пак Кын Хе за участие в Восточном экономическом форуме и отметил, что Россия высоко ценит сотрудничество с Республикой Корея, которая, безусловно, является одним из наших приоритетных партнёров в Азиатско-Тихоокеанском регионе. У РФ и РК очень разнообразные экономические связи: это энергетика, машиностроение, химия, сельское хозяйство.

Пак Кын Хе выразила благодарность за приглашение ее на Восточный экономический форум в качестве главного гостя. По ее мнению, форум, где проходил активный обмен мнениями, станет хорошей прочной базой для активизации нашего совместного сотрудничества в регионе Дальнего Востока, не говоря уже о развитии наших двусторонних отношений.

Российско-корейские отношения претерпели большие изменения в последнее время, но сам факт этих отношений неизменно имеет высокую значимость.

Разработчики:

Е. С. Салангина, ст. преп. кафедры востоковедения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.

Протокол № 2 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.